

قابلية ترجمة العناصر الثقافية في رواية Pygmalion من اللغة الإنجليزية

إلى اللغة العربية: دراسة وصفية في Reverso Context

نور حكما بنت عبد الله

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

قابلية ترجمة العناصر الثقافية في رواية Pygmalion من اللغة الإنجليزية إلى

اللغة العربية: دراسة وصفية في Reverso Context

نور حكما بنت عبد الله

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية والاتصالات

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

فبراير ٢٠٢٤

## الإقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقر وأعترف بأن هذه الرسالة كتابة هذا البحث التي أعدها كشرط للحصول على درجة الماجستير جامعة العلوم الإسلامية الماليزية من عملي وجهدي الشخصي. أما المفقتطفات والاقتباسات، فقد أشرت إلى مصادرها في هامش الرسالة.



التاريخ : ٢١ فبراير ٢٠٢٤ التوقيع

الاسم : نور حكما بنت عبد الله

الرقم الجامعي : ٣٢٢١١٦٣

العنوان : كوفج، قح

## الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على لأشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين. أشكر الله عز وجل الذي أعانني لإكمال هذا البحث وأشكره راكعين الذي وهبنا الصبر والمطولة والتحدي والحب لنجعل من هذا المشروع علما ينتفع به.

توجه بجزيل الشكر والاحترام والتقدير إلى مشرفتي الحبيبة، الأستاذة المشاركة الدكتورة لبنى بنت عبد الرحمن على النصائح والتوجيهات القيمة التي قدمتها لي خلال إعداد هذا البحث. من خلال توجيهاتها وإرشاداتها، تعلمت قيمة النجاح ومعناه، وكذلك تعلمت الاجتهاد والإخلاص في العمل وضرورة التواضع في سعي المعرفة.

أود أيضًا أن أعرب عن شكري لوالدي، الذين كانا دائمًا بجاني وسانداني في هذا البحث، وأيضًا لأخوتي وأقاربي وأصدقائي الأعزاء الذين دعموني ووفروا لي المساعدة والتسهيلات والأفكار والمعلومات، ربما دون أن يدركوا مدى أهمية دورهم في نجاح هذا العمل.

وأخيرًا، أود أن أعبر عن شكري العميق لكل من قدم لي المساعدة والدعم، سواء كانوا قريبين أم بعيدين، ولجميع أساتذة وإداري كلية اللغات الرئيسة الذين قدموا لي يد العون والمساعدة خلال هذه الرحلة البحثية.

## ملخص

لا يُنكر أحد أن تطور تكنولوجيا الترجمة الآلية تؤثر على المجتمع، وبخاصة على المترجمين والطلاب حيث يمكن أن يسهم في تقليل التكاليف الزمنية والمالية المرتبطة بترجمة لغات متعددة. ومع ذلك، تظهر بعض المشكلات عندما تواجه الترجمة الآلية صعوبات في ترجمة سياقات معينة، خاصة في السياقات الثقافية. يهدف هذا البحث إلى دراسة العناصر الثقافية في رواية "Pygmalion" والنظر في قابلية ترجمة هذه العناصر الثقافية وعدم ترجمتها في Reverso Context. ويعتمد البحث نهجًا وصفيًا نوعيًا، ويستخدم التحليل الوصفي والتحليل المقارن لتحليل البيانات من ترجمة الترجمة الآلية والترجمة البشرية. وقد توصل البحث إلى أن Reverso Context تمتلك ثلاثة أنواع من قابلية الترجمة: قابلية الترجمة الكاملة، وقابلية الترجمة الجزئية، والعجز عن الترجمة تمامًا. وعلى هذا النحو، تظهر بعض المشكلات في عدم قابلية الترجمة ل Reverso Context، إذ أن كلمة لغة المصدر التي تعبر عن مفهوم غير معروف تمامًا في الثقافة المستهدفة، وكلمة لغة المصدر التي تعبر عن مفهوم معروف في الثقافة المستهدفة ولكنه ببساطة ليس معروفًا في معجم كلمة لغة المصدر.

## Abstrak

Evolusi teknologi terjemahan mesin memberi impak yang besar kepada masyarakat terutamanya kepada penterjemah dan pelajar. Penggunaannya boleh menjimatkan kos, tenaga dan masa untuk menterjemah pelbagai bahasa tetapi beberapa isu muncul kerana terjemahan mesin menghadapi masalah dalam menterjemah konteks tertentu, terutamanya dalam konteks budaya. Penyelidikan ini bertujuan untuk mengkaji unsur budaya dalam novel *Pygmalion* dan menyiasat kebolehterjemahan dan ketidakbolehterjemahan unsur-unsur budaya ini dalam *Reverso Context*. Penyelidikan ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif. Untuk menganalisis data, kajian menggunakan analisis deskriptif dan analisis perbandingan terhadap hasil terjemahan kedua-dua terjemahan mesin dan terjemahan manusia. Hasil dapatan menunjukkan bahawa *Reverso Context* mempunyai tiga jenis bentuk kebolehterjemahan, iaitu boleh diterjemahkan sepenuhnya, hanya boleh diterjemahkan sebahagian, dan tidak boleh diterjemahkan. Sementara itu, ketidakbolehterjemahan *Reverso Context* berlaku kerana perkataan bahasa sumber yang menyatakan sesuatu konsep tidak diketahui sepenuhnya dalam budaya sasaran. Selain itu, ketidakbolehterjemahan juga boleh berlaku apabila perkataan bahasa sumber yang menyatakan konsep yang diketahui dalam budaya sasaran itu tidak terdapat dalam perbendaharaan kata bahasa sumber.

## Abstract

The evolution of machine translation technology had a big impact on society especially on translators and students. It also become demanding in terms of saving cost, energy and time consuming to translate multiple languages, but some issues may appear with machine translation in translating certain contexts, especially in cultural contexts. This study aims to study the cultural element in the novel Pygmalion and investigate the translatability and untranslatability of these cultural elements in the Reverso Context. The study adopted a qualitative descriptive approach, using descriptive analysis and comparative analysis to analyze the translations of both machine translation and human translation. The findings show that the Reverso Context had three types of translatability which are completely translatable, partially translatable, and untranslatable. The untranslatability of Reverso Context occurred when the word of the source language that expresses a concept is not fully known in the target culture. In addition, it also occurred when the word of source language that expresses a known concept in the target culture does not exist in the source language dictionary.

## محتويات

أ	الإقرار.....
ب	الشكر والتقدير.....
ج	Abstrak.....
د	ملخص.....
هـ	Abstract.....
ط	قائمة الجداول.....
١	فصل الأول.....
١	١,١ مقدمة.....
٢	١,٢ مشكلة البحث.....
٤	١,٣ أهداف البحث.....
٤	١,٤ أسئلة البحث.....
٤	١,٥ أهمية البحث.....
٥	١,٦ حدود البحث.....
٦	١,٧ مصطلحات البحث.....
٦	١,٨ الخلاصة.....

٧	الفصل الثاني .....
٧	٢,١ الإطار النظري .....
٧	٢,١,١ قابلية الترجمة .....
٨	٢,١,٢ عدم قابلية الترجمة .....
١٣	٢,١,٣ العناصر الثقافية .....
١٥	٢,١,٤ اختلاف الترجمة الآلية والترجمة البشرية .....
١٦	٢,٢ الدراسات السابقة .....
٢٠	٢,٣ خلاصة .....
٢١	الفصل الثالث .....
٢١	٣,١ منهج البحث .....
٢١	٣,٢ مصدر البيانات .....
٢٢	٣,٣ جمع البيانات .....
٢٨	٣,٤ تحليل البيانات .....
٢٩	٣,٥ الخلاصة .....
٣٠	الفصل الرابع .....

٣٠.....	٤,١ العناصر الثقافية في رواية Pygmalion
٤٨.....	٤,٢ قابلية الترجمة للعناصر الثقافية في Reverso Context
٥٨.....	٤,٣ عدم قابلية الترجمة للعاصر الثقافية في Reverso Context
٦٥.....	الخلاصة
٦٦.....	الفصل الخامس
٦٦.....	٥,١ الخلاصة
٦٧.....	٥,٢ نتائج البحث
٦٨.....	٥,٣ الاقتراحات والتوصيات
٧٠.....	المصادر والمراجع
٧٧.....	الملاحق ١
١٠٣.....	الملاحق ٢

## قائمة الجداول

صفحة	الجدول
٢٤-٢٣	الجدول ١ : الفئات المحددة من تصنيف لنيومرك
٢٧-٢٥	الجدول ٢ : التصنيفات والتميزات للبيانات
٣١	الجدول ٣ : العنصر الثقافي الأول
٣٢	الجدول ٤ : العنصر الثقافي الثاني
٣٢	الجدول ٥ : العنصر الثقافي الثالث
٣٣	الجدول ٦ : العنصر الثقافي الرابع
٣٤-٣٣	الجدول ٧ : العنصر الثقافي الخامس
٣٤	الجدول ٨ : العنصر الثقافي السادس
٣٥	الجدول ٩ : العنصر الثقافي السابع
٣٥	الجدول ١٠ : العنصر الثقافي الثامن
٣٦	الجدول ١١ : العنصر الثقافي التاسع
٣٦	الجدول ١٢ : العنصر الثقافي العاشر
٣٧	الجدول ١٣ : العنصر الثقافي الحادي عشر
٣٧	الجدول ١٤ : العنصر الثقافي الثاني عشر
٣٨	الجدول ١٥ : العنصر الثقافي الثالث عشر
٣٨	الجدول ١٦ : العنصر الثقافي الرابع عشر
٣٩	الجدول ١٧ : العنصر الثقافي الخامس عشر
٤٠	الجدول ١٨ : العنصر الثقافي السادس عشر
٤٠	الجدول ١٩ : العنصر الثقافي السابع عشر
٤١	الجدول ٢٠ : العنصر الثقافي الثامن عشر
٤١	الجدول ٢١ : العنصر الثقافي التاسع عشر
٤٢	الجدول ٢٢ : العنصر الثقافي العشرين
٤٣	الجدول ٢٣ : العنصر الثقافي الواحد وعشرين
٤٣	الجدول ٢٤ : العنصر الثقافي الثاني وعشرين

٤٤	الجدول ٢٥ : العنصر الثقافي الثالث وعشرين
٤٤	الجدول ٢٦ : العنصر الثقافي الرابع وعشرين
٤٦-٤٥	الجدول ٢٧ : العنصر الثقافي الخامس وعشرين
٤٨	الجدول ٢٨ : العنصر الثقافي السادس وعشرين
٤٧	الجدول ٢٩ : العنصر الثقافي السابع وعشرين
٤٧	الجدول ٣٠ : العنصر الثقافي الثامن وعشرين
٤٨	الجدول ٣١ : النموذج الأول
٤٩	الجدول ٣٢ : النموذج الثاني
٥٠	الجدول ٣٣ : النموذج الثالث
٥١	الجدول ٣٤ : النموذج الرابع
٥٢	الجدول ٣٥ : النموذج الخامس
٥٤	الجدول ٣٦ : النموذج السادس
٥٥	الجدول ٣٧ : النموذج السابع
٥٦	الجدول ٣٨ : النموذج الثامن
٥٧	الجدول ٣٩ : النموذج التاسع
٥٨	الجدول ٤٠ : النموذج العاشر
٥٩	الجدول ٤١ : النموذج الحادي عشر
٦١-٦٠	الجدول ٤٢ : النموذج الثاني عشر
٦٢	الجدول ٤٣ : النموذج الثالث عشر
٦٣	الجدول ٤٤ : النموذج الرابع عشر
٦٤	الجدول ٤٥ : النموذج الخامس عشر